

# General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

## เงื่อนไขและข้อกำหนดเพื่อซื้อผลิตภัณฑ์และบริการ

Version December 2022

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>"สัญญา" ระหว่างท่าน ("ผู้ขาย") และกลุ่มบริษัท ยูนิลีเวอร์ ("ผู้ซื้อ") (รวมกันเรียกว่า "ทั้งสองฝ่าย") ซึ่งประกอบด้วย เงื่อนไขเหล่านี้ ("เงื่อนไข") หรือสัญญาจัดซื้อของยูนิลีเวอร์หรือสัญญาอื่น ๆ ของยูนิลีเวอร์ ตามคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้องใด ๆ ทั้งหมดที่ร้องขอหรือระบุการจ้างบริการหรือผลิตภัณฑ์ ("ใบสั่งซื้อ") และเงื่อนไขสนับสนุน เช่น คำชี้แจงเกี่ยวกับขอบเขตของงาน, คำสั่งเกี่ยวกับงานของโครงการ และ "สัญญาเงื่อนไขการค้า" ("สัญญาเงื่อนไขการค้า") สัญญาเงื่อนไขการค้าอาจรวมถึง: สัญญาเงื่อนไขการค้ากลางซึ่งทำข้อตกลงระหว่างกลุ่มบริษัทยูนิลีเวอร์ ("กลุ่มบริษัท ยูนิลีเวอร์") และกลุ่มบริษัทผู้ขาย แต่ละบริษัทจะดำเนินการเป็นศูนย์กลางของผู้ขาย สัญญาเงื่อนไขการค้าในท้องถิ่นที่ข้อตกลงระหว่างผู้ซื้อและผู้ขาย และสัญญาจัดซื้อของยูนิลีเวอร์ ("สัญญาจัดซื้อของ ยูนิลีเวอร์") เป็นที่ตกลงโดยทั้งสองฝ่ายเงื่อนไขและข้อกำหนดใด ๆ (นอกเหนือจากสัญญานี้) ซึ่งพยายามเพิ่มเติมหรือเปลี่ยนแปลงสัญญานี้จะไม่บังคับใช้หรือจะไม่มีผลนอกจากจะตกลงอย่างชัดแจ้งทั้งสองฝ่าย ถ้ามีความขัดแย้งระหว่างส่วนต่าง ๆ ของสัญญานี้ที่จะยึดถือเงื่อนไขในสัญญาเงื่อนไขการค้ากลางใด ๆ เป็นหลัก ตามมาด้วยสัญญาเงื่อนไขการค้าอื่นใด เงื่อนไขเหล่านี้และในท้ายที่สุดก็เป็นในสั่งซื้อใด ๆ</p>
<p><b>1. Supply of Products and/ or Services</b></p>	<p><b>1. การจัดส่งผลิตภัณฑ์และบริการ</b></p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1 ผู้ขายจะจัดส่งให้แก่ผู้ซื้อผลิตภัณฑ์ ("ผลิตภัณฑ์") และ/หรือบริการ ("บริการ") (รวมกันเป็น "ผลิตภัณฑ์/บริการ") ตามสัญญาและโดยมีทักษะ การดูแล ความรอบคอบและการคาดการณ์เกี่ยวกับผู้ขายผลิตภัณฑ์/บริการที่ฉลาดที่มีความซื่อสัตย์จริง</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2 สิ่งของ บริการ หน้าที่หรือความรับผิดชอบใด ๆ ที่ไม่ได้ระบุเป็นการเฉพาะในสัญญาและซึ่งจำเป็นอย่างสมเหตุสมผล หรือการจัดหาอย่างเหมาะสมในการจัดหาผลิตภัณฑ์/บริการจะเหมือนว่ารวมเข้าในขอบเขตของผลิตภัณฑ์/บริการที่จะส่งมอบสำหรับราคา</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3 ผู้ขายจะปฏิบัติตามนโยบายที่ทำเป็นลายลักษณ์อักษร (ไม่ว่าจะเสนอในระบบอิเล็กทรอนิกส์หรืออื่น ๆ) คำแนะนำและข้อกำหนดและคำแนะนำที่สมเหตุสมผลของผู้ซื้อที่จัดทำเป็นครั้งคราว ผู้ขายตลอดมาจะปฏิบัติตามข้อกำหนดการประกันคุณภาพของผู้ซื้อ และจะยังคงรับผิดชอบการประกันคุณภาพในส่วนที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์/บริการทั้งหมด</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b)</p>	<p>1.4 เมื่อสัญญาสิ้นสุดหรือยกเลิก (ทั้งหมดหรือบางส่วน) ด้วยเหตุผลใด ๆ ผู้ขายจะดำเนินการดังนี้ (ก) จัดหาความช่วยเหลือในการโอนที่สมเหตุสมผลแก่ผู้ขายใหม่ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์/บริการตามที่ผู้ซื้ออาจต้องการเพื่อลดการหยุดชะงักใด ๆ และประกันความต่อเนื่องของธุรกิจของผู้ซื้อ (ข) ผู้ขายจะหาการใช้เพื่อจุดประสงค์ใด ๆ</p>

<p>the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data.</p>	<p>และจะส่งมอบแก่ผู้ซื้อในรูปแบบที่ผู้ซื้อเลือกในสื่อที่ไม่มีไวรัสภายใน 5 วันนับจากสิ้นสุดหรือยกเลิกผลิตภัณฑ์ที่เป็นงานใด ๆ (ไม่ว่าในรูปแบบสุดท้ายหรือไม่ก็ตาม) ที่ซื้อจากผู้ซื้อ ในกรณีที่ยกเลิกเป็นบางส่วน ข้อกำหนดนี้จะใช้เฉพาะกับผลิตภัณฑ์ซึ่งกันเกี่ยวกับส่วนที่ยกเลิกของสัญญานี้ เมื่อสัญญาสิ้นสุดลง ผู้ขายตกลงดำเนินการคืนหรือทำลาย หรือลบหรือทำลายข้อมูลส่วนบุคคล ข้อมูลที่เป็นความลับ และ/หรือข้อมูลทางการค้าของผู้ซื้ออย่างถาวร</p>
<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. ในกรณียกเลิกสัญญานางส่วนนี้ ข้อกำหนดในบทบัญญัตินี้จะนำมาใช้กับ work product ที่เกี่ยวข้องกับผู้ซื้อที่ถูกยกเลิกในส่วนนี้</p>
<p><b>2. Ordering</b></p>	<p><b>2. การสั่งซื้อ</b></p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1 จะถือว่าผู้ขายยอมรับใบสั่งซื้อเมื่อได้รับใบสั่งซื่อนั้นนอกจากผู้ขายจะให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรภายใน 3 วันนับจากได้รับใบสั่งซื้อ ถ้าใบสั่งซื้อไม่เป็นไปตามสัญญาเงื่อนไขทางการค้าที่เกี่ยวข้องใด ๆ ผู้ซื้ออาจยกเลิกใบสั่งซื้อที่ถูกปฏิเสธ ทั้งหมดหรือเป็นบางส่วน</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a> shall also apply.</p>	<p>2.2 ถ้าใบสั่งซื้อใด ๆ ที่ส่งด้วยการสื่อสารอิเล็กทรอนิกส์ จะใช้เงื่อนไขและข้อกำหนดอี-คอมเมิร์ซของยูนิลีเวอร์ที่มีกำหนดใน <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a></p>
<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3 ในที่ที่จดหมายติดต่อ (รวมถึงอีเมลและสัญญาเงื่อนไขทางการค้า) จะระบุปริมาณของผลิตภัณฑ์/บริการที่ซื้อโดยผู้ซื้อ ปริมาณดังกล่าวจะเป็นปริมาณโดยประมาณที่ไม่ผูกมัดเท่านั้นให้แก่ผู้ซื้อและจะไม่ผูกมัดใด ๆ แต่ปริมาณที่ซื้อจริงตามสัญญาออกจากจะระบุอย่างชัดแจ้งเป็นการผูกมัดในสัญญาเงื่อนไขทางการค้า</p>
<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4 ผู้ซื้ออาจส่งคำคาดการณ์เป็นประจำเรื่องความต้องการต่าง ๆ ของผู้ซื้อให้แก่ผู้ขาย คำคาดการณ์ดังกล่าวเป็นจำนวนประมาณการที่ไม่ผูกมัดเท่านั้นและมีเจตนาเพียงเพื่อช่วยผู้ขายในการทำการคาดการณ์ด้านการผลิตและการส่งมอบผลิตภัณฑ์หรือการจัดการบริการและโดยไม่มีผลเสียต่อปริมาณที่ซื้อจริงตามสัญญานี้</p>
<p><b>3. Delivery, Non-Performance &amp; Indemnity</b></p>	<p><b>3. การส่งมอบ การไม่ปฏิบัติตามและค่าใช้จ่ายชดเชย</b></p>
<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether</p>	<p>3.1 โดยไม่มีผลเสียต่อสิทธิใด ๆ ของผู้ซื้อ ผู้ขาย (ในทันที) จะให้คำบอกกล่าวแก่ผู้ซื้อถ้าผู้ขายทราบหรือคาดการณ์ว่า: (ก) ผู้ขายจะไม่สามารถจัดส่งผลิตภัณฑ์/บริการใด ๆ ในเวลาตามที่ตกลง (ข) ผลิตภัณฑ์/บริการไม่ปฏิบัติตามสัญญาหรือ (ค) เรื่องใด ๆ ที่อาจมีผลให้เกิดความเสี่ยงต่อความปลอดภัยที่อาจมีแก่ผู้บริโภคที่เกิดจากผลิตภัณฑ์/บริการ (ไม่ว่าความเสี่ยงดังกล่าวเกิดจากผลของการที่ผลิตภัณฑ์ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดหรืออื่น ๆ)</p>



such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).	
3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.	3.2 ถ้าผลิตภัณฑ์/บริการใด ๆ ไม่ปฏิบัติตามสัญญาหรือไม่ได้จัดหาเต็มจำนวนภายในเวลาที่ตกลง ผู้ซื้ออาจ (โดยการพิจารณาใคร่ครวญของผู้ซื้อ) ปฏิเสธการที่ผลิตภัณฑ์/บริการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดหรือปฏิบัติตามแล้วช้าและ/หรือกำหนดให้ผู้ขายจัดส่งใหม่อีกครั้ง แทนผลิตภัณฑ์/บริการที่ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดโดยให้ค่าใช้จ่ายของ ผู้ขายหรือยกเลิกใบสั่งซื้อทั้งหมดหรือบางส่วน สิทธิเหล่านี้ที่จะปฏิเสธและ/หรือกำหนดให้จัดส่งใหม่อีกครั้งหรือยกเลิกสัญญาจะไม่มีผลต่อการแก้ไขอื่นใดซึ่งผู้ซื้ออาจมีสิทธิ์รวมถึง: (ไม่จำกัดเพียง) การจ่ายคืนโดยผู้ขายสำหรับค่าใช้จ่ายที่เพิ่มขึ้นที่เกี่ยวข้องกับการจัดหาผลิตภัณฑ์/บริการที่ใหม่แทน
3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:	3.3 ถ้ามี (i) เรื่องใด ๆ ที่อาจมีผลทำให้มีความเสี่ยงต่อความปลอดภัยแก่ผู้บริโภคที่เกิดจากผลิตภัณฑ์/บริการหรือ (ii) การคิดล่อเรียกคืนอีกครั้งด้วยความสมัครใจหรือเพราะความจำเป็นหรือเพิกถอนหรือมาตรการที่คล้ายกัน ("การล่อเรียกคืน") ของผลิตภัณฑ์ใด ๆ ผู้ขายจะดำเนินการดังนี้:
(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;	(ก) จัดหาความช่วยเหลือที่สมเหตุสมผลแก่ผู้ซื้อในการพัฒนาและใช้กลยุทธ์อย่างหนึ่ง
(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.	(ข) ในที่ที่ทำได้และทันทีที่เป็นไปได้ ผู้ขายจะให้คำบอกกล่าวล่วงหน้าแก่ผู้ซื้อซึ่งให้รายละเอียดอย่างสมบูรณ์ เรื่องการดำเนินการใด ๆ ที่จะต้องดำเนินการตามกฎหมายรวมถึงการสื่อสารกับองค์กรใด ๆ ของรัฐบาล
3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	3.4 เว้นแต่ในขอบเขตที่กำหนดให้ปฏิบัติตามภาระหน้าที่ตามกฎหมาย ผู้ขายจะไม่ต้อง (ด้วยความสมัครใจ) เริ่มการล่อเรียกคืนผลิตภัณฑ์ใด ๆ ของยูนีลิวอร์โดยไม่มีคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าของยูนีลิวอร์ที่คำยินยอมจะไม่ถูกยับยั้งอย่างไร้เหตุผล
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5 ผู้ขายจะรับผิดชอบและจะชดเชยค่าเสียหาย บ่อน้ำเงินและรักษาให้ลูกค้าของยูนีลิวอร์ปลอดภัยจากและไม่ต้องชดเชยค่าความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้นหรือปัญหาโดยเป็นผลจากการเรียกคืนผลิตภัณฑ์หนึ่งใดซึ่งรวมถึงผลิตภัณฑ์ในขอบเขตที่สิ่งที่มีลักษณะดังกล่าวเกิดขึ้น โดยเป็นผลจากผลิตภัณฑ์/บริการ เว้นแต่ในขอบเขตที่สถานการณ์เหล่านี้เกิดขึ้น โดยเป็นผลจากข้อกำหนดของลักษณะเฉพาะของผลิตภัณฑ์
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6 ผู้ขายจะประกันว่าผู้ขายมีและในช่วงระยะเวลาของสัญญาจะรักษาไว้ในที่นั้นซึ่งการประกันภัยและรับผิดชอบทั่วไปที่เหมาะสมและเป็นความรับผิดชอบในวิชาชีพที่เกี่ยวข้องและความรับผิดชอบผลิตภัณฑ์และ/หรือการประกันภัยอื่น ๆ และจะจัดหาหลักฐานที่นำพอไปโดยที่ขอของผู้ซื้อ
<b>4. Price and Payment</b>	<b>4. ราคาและการชำระเงิน</b>
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price	4.1 ราคาของผลิตภัณฑ์/บริการจะเป็นราคาที่ระบุในสัญญา ("ราคา") ซึ่งราคาจะรวมการเตรียมสินค้าและราคาที่เกี่ยวข้องทั้งหมดแต่ไม่รวมภาษีมูลค่าเพิ่ม ภาษีหรือเทียบเท่านอกจากจะระบุในรายการราคาและค่าที่ตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร

and agreed in writing.	
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>	4.2 ใบแจ้งหนี้จะต้องเป็นไปตามข้อกำหนดการส่งใบแจ้งหนี้ที่ <a href="http://www.unileversuppliers.com">www.unileversuppliers.com</a>
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3 ระยะเวลาชำระเงินคือ 90 วันนับจากได้รับใบแจ้งหนี้หรือได้รับผลิตภัณฑ์/บริการ แล้วแต่ว่ารูปแบบไหนมีวันชำระที่ช้ากว่า เว้นแต่ตามที่ระบุเป็นประการอื่นในใบสั่งซื้อหรือสัญญาเงื่อนไขการค้ำหรือถ้าจำกัดตามกฎหมายที่กำหนดที่มีการประกาศใช้ ในที่ที่วันตามที่ระบุหรือกำหนดเพื่อการชำระเงินไม่ใช่วันซึ่งธนาคารเปิดเพื่อประกอบธุรกิจทั่วไปในประเทศที่เป็นที่ตั้งของผู้ซื้อ ("วันทำการ") นั่นเป็นวัน สำหรับการชำระเงินจะเป็นวันทำการวันแรกหลังจากวันที่เสนอหรือวันที่กำหนด
<b>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</b>	<b>5. คำรับประกัน คำมั่นสัญญา คำรับรองและการชดเชยค่าเสียหาย</b>
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	ผู้ขายให้คำมั่นสัญญา ให้คำรับประกันและรับรองต่อผู้ซื้อว่า:
5.1 it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1 ผู้ขายเป็นผู้ที่มีทักษะ ประสบการณ์ ความรู้ บุคลากรและสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นในการบรรลุภาระผูกพันของจนตามสัญญานี้ ผู้ขายเป็นผู้ครอบครองและ/หรือปฏิบัติตามใบอนุญาตที่จำเป็นทั้งหมด สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา ("ไอพี") ใบอนุญาตและคำอนุมัติที่ต้องการเพื่อลงนาม ส่วมอบและปฏิบัติตามภาระผูกพันตามสัญญานี้
5.2 at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2 ในเวลาที่จัดหาผลิตภัณฑ์/บริการนั้น ผลิตภัณฑ์/บริการ (ในที่ที่สามารถทำได้) จะมีการดำเนินการดังนี้ (ก) จะจัดหาหรือผลิตตามลักษณะเฉพาะเพื่อผลิตภัณฑ์/บริการตามที่อนุมัติหรือจัดหาโดยผู้ซื้อ ("คุณลักษณะเฉพาะ") (ข) มีคุณภาพดี (ค) ไม่มีข้อบกพร่องใด ๆ (ง) เหมาะสมสำหรับจุดประสงค์ซึ่งมีการคาดหวังอย่างสมเหตุสมผลว่าจะมีการใช้งาน และ (จ) ปลอดภัยหากหนึ่งสินยึดหน่วง คำเรียกร้องค่าเสียหาย การจำนำหรือหนี้สินผูกพันอื่น ๆ
5.3 the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3 ผลิตภัณฑ์/บริการและการจัดส่ง การบรรจุก่อนส่ง การขาย การส่งมอบ หรือการใช้โดยผู้ซื้ออื่น ๆ จะต้องไม่ละเมิดสิทธิ "ทรัพย์สินทางปัญญา" ของบุคคลภายนอกใด ๆ ในกรณีที่มีคำเรียกร้องค่าเสียหายโดยบุคคลภายนอกสำหรับการละเมิด สิทธิทรัพย์สินทางปัญญาในการฝ่าฝืนข้อกำหนดของสัญญานี้ ผู้ขายจะต้องรับผิดชอบและจะชดเชยค่าเสียหาย บ่อน้ำเงินและรักษาให้ปลอดภัยไม่ให้แก่บริษัทของยูนีลิวอร์ทั้งหมดที่ได้รับจากและต่อความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้นในส่วนที่เกี่ยวกับคำเรียกร้องค่าเสียหายดังกล่าว
5.4 it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products	5.4 ผู้ขายจะต้องและผลิตภัณฑ์/บริการที่ใช้ซึ่งจัดส่งให้มันจะต้องเป็นไปตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงข้อกำหนดของรัฐบาล ข้อกำหนดของกฎหมาย ข้อบังคับและวิชาชีพ ("กฎหมายที่ใช้บังคับ") ซึ่งบังคับใช้ในประเทศที่ผลิต จัดส่งและ/หรือรับใช้ซึ่งผลิตภัณฑ์/บริการและประเทศใด ๆ ซึ่งได้มีการแจ้งไว้บนที่ผู้ซื้อจะใช้ผลิตภัณฑ์/บริการ หรือขายผลิตภัณฑ์รวมผลิตภัณฑ์อื่นและผู้ขายจะจัดหาให้แก่ผู้ซื้อคือ ข้อมูลที่ผู้ซื้อต้องการอย่างสมเหตุสมผลเพื่อที่ผู้ซื้อจะใช้ประโยชน์จาก

<p>and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.</p>	<p>ผลิตภัณฑ์บริการในการปฏิบัติตามกฎหมายที่ใช้บังคับ</p>
<p><b>6. Responsible Partner Policy Requirements and USQS:</b></p>	<p><b>6. ข้อกำหนดนโยบายพันธมิตรทางธุรกิจที่มีความรับผิดชอบ และ ชุดสิทธิของซัพพลายเออร์:</b></p>
<p>All references to “You” under this clause are hereby deemed to mean the Supplier. 6.1. (a) You confirm that you have read Unilever’s Responsible Partner Policy (“RPP”) as found at <a href="http://www.unilever.com/responsible-partner-policy">http://www.unilever.com/responsible-partner-policy</a> and understand that it replaces all previous versions of the Responsible Sourcing Policy, Supplier Code or Responsible Business Partner Policy. You represent that you have your own codes of conduct and associated policies and procedures that are consistent with the requirements of the RPP. You therefore agree that you shall ensure that, by the implementation of your own codes of conduct and associated policies and procedures, you and each of your affiliated group companies each can and that you shall meet or exceed all of the requirements of the RPP, inclusive of: (i) Mandatory Requirements; (ii) related Mandatory Management Systems; and (iii) as they become binding under the terms of the RPP, the Future Mandatory Requirements. These three types of requirements are each set-out in the RPP (and are individually and together “RPP Requirements”). (b) You must on request by Unilever register with the supplier assurance and compliance system, referred to as the Unilever Supplier Qualification System (“USQS”) or other applicable onboarding platform for downstream partners and any other non-supplier third parties, and complete any steps required to achieve compliance under such platform, including re-registering and updating information related to your organisation and (at your cost) any third-party audits as or when required by Unilever and to rectify any non-compliance identified in such audits within a timeframe stipulated by Unilever.</p>	<p>คำว่า “คุณ” ทั้งหมดในเอกสารฉบับนี้ ให้หมายถึง “ซัพพลายเออร์” 6.1. (ก) คุณให้คำยืนยันว่าได้อ่านนโยบายพันธมิตรทางธุรกิจที่มีความรับผิดชอบของซัพพลายเออร์ (“อาร์พีพี”) ใน <a href="http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy">http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy</a> และเข้าใจว่าจะใช้นโยบายดังกล่าวจะใช้แทนนโยบายการจัดหาที่มีความรับผิดชอบ (“อาร์เอสพี”) นโยบายซัพพลายเออร์ หรือนโยบายพันธมิตรทางธุรกิจที่รับผิดชอบต่อสังคม (“อาร์บีพีพี”) หรือเวอร์ชันก่อนหน้าทั้งหมด คุณให้การรับรองว่าคุณมีหลักการนโยบาย และขั้นตอนการดำเนินการที่สอดคล้องกับนโยบายอาร์พีพีของซัพพลายเออร์ ดังนี้ คุณตกลงว่าจะต้องตรวจสอบให้แน่ใจว่าคุณและบริษัทในเครือจะปฏิบัติตามหลักการ นโยบาย และขั้นตอนการดำเนินการของคุณ และคุณจะปฏิบัติตามข้อกำหนดหรือเกินกว่าในข้อกำหนดทั้งหมดของนโยบายอาร์พีพีของซัพพลายเออร์ ซึ่งให้รวมถึง 1) ข้อกำหนดที่บังคับ 2) ระบบการจัดการบังคับที่เกี่ยวข้อง และ 3) ข้อกำหนดบังคับในอนาคต เมื่อมีลงนามผูกพันภายใต้เงื่อนไขของนโยบายอาร์พีพี ข้อกำหนดที่สามประเภทนี้ระบุไว้ในนโยบายอาร์พีพี (เรียกรวมหรือเรียกแยกแต่ละประเภทว่า “นโยบายอาร์พีพี”) (ข) คุณต้องลงทะเบียนในระบบประกันและข้อบังคับซัพพลายเออร์ตามคำร้องขอของซัพพลายเออร์ ซึ่งเรียกว่า ระบบตรวจสอบคุณสมบัติของซัพพลายเออร์ของซัพพลายเออร์ (“ยูเอสควเอส”) หรือวีธีระบบการเริ่มใช้งานอื่นๆที่เกี่ยวข้องสำหรับพันธมิตรปลายน้ำ และบุคคลภายนอกที่ไม่ใช่ซัพพลายเออร์ และดำเนินการตามขั้นตอนต่าง ๆ ให้เสร็จสิ้น เพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดในนโยบายของซัพพลายเออร์ รวมถึงการลงทะเบียนใหม่และการปรับปรุงข้อมูลเกี่ยวกับองค์กรของคุณ และการตรวจสอบบุคคลที่สามตามที่กำหนดโดยซัพพลายเออร์ (บุคคลที่จะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมด) และเพื่อแก้ไขการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดบังคับเหล่านี้ภายในระยะเวลาที่ซัพพลายเออร์กำหนด</p>
<p><b>6.2. ABC Requirements</b> (a) Without limiting any of the RPP Requirements, you represent and undertake that:</p>	<p><b>6.2 นโยบายต่อต้านการทุจริต (“เอบีซี”)</b> (ก) โดยไม่จำกัดนโยบายของอาร์พีพี คุณให้การรับรองว่า:</p>

<p>(i) At the date of the entering into force of the Agreement, you, your directors, officers or employees have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue pecuniary or other undue advantage of any kind (or implied that they will or might do any such thing at any time in the future) in any way connected with the Agreement and that you have taken reasonable measures to prevent subcontractors, agents or any other third parties subject to your control or determining influence, from doing so. (ii) At all times in connection with and throughout the course of the Agreement and thereafter, you will comply with and that you will take reasonable measures to ensure that your subcontractors, agents or other third parties subject to your control or determining influence, will comply with Part I of the ICC Rules on Combating Corruption 2011, which is hereby incorporated by reference into the Agreement, as if written out in the Agreement in full. (iii) No payment shall be made by you, your group affiliated companies, by subcontractors, agents or other third parties to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of a Unilever Group company which is not properly and accurately recorded in your books and records, including the amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation.</p>	<p>1. ความรู้ที่ดีที่สุด ณ วันที่ข้อตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ทั้ง คุณหรือกรรมการบริษัท เจ้าหน้าที่ หรือพนักงานของคุณไม่ได้เสนอ สัญญาว่าจะให้ ให้อุปสงค์ เรียกร้อง หรือยอมรับผลประโยชน์ที่ไม่เหมาะสมหรือผลประโยชน์อื่นใดที่ไม่เหมาะสม (หรือโดยนัยว่าจะทำ หรือมีแนวโน้มจะทำเรื่องที่ไม่เหมาะสมเมื่อใดก็ได้ในอนาคต) ในทางใดทางหนึ่งเกี่ยวกับข้อตกลงฉบับนี้ และคุณได้ใช้มาตรการอันสมควรป้องกันไม่ให้ผู้รับเหมาจ้าง ตัวแทน หรือบุคคลภายนอกที่อยู่ภายใต้การควบคุมหรือการดูแลของคุณกระทำการดังกล่าว</p> <p>2. คุณจะต้องปฏิบัติตามและมาตรการที่เหมาะสมที่ใช้บังคับกับผู้รับเหมาจ้าง ตัวแทน หรือบุคคลภายนอกที่อยู่ในการควบคุมหรือการดูแลของคุณปฏิบัติตามข้อ 1 ของกฎไอซีซี ว่าด้วยการต่อต้านการทุจริต 2011 (ICC Rules on Combating Corruption 2011) ซึ่งรวมอยู่ในสัญญาเป็นการอ้างอิงในข้อตกลงฉบับนี้ เสมือนว่าได้ระบุไว้ในสัญญาฉบับเต็ม ตลอดจนที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้ และตลอดระยะเวลาของข้อตกลงนี้ และหลังจากสัญญาสิ้นสุด</p> <p>3. ห้ามคุณ บริษัทในเครือ ผู้รับเหมาจ้าง ตัวแทน หรือบุคคลภายนอกของคุณจ่ายเงินให้กับใครก็ตามไม่ว่าด้วยเหตุผลใด ๆ ในนาม หรือเพื่อประโยชน์ของผู้ซัพพลายเออร์ ซึ่งไม่ได้รับการบันทึกอย่างถูกต้อง และถูกต้องในหนังสือและบันทึกของคู่สัญญาซึ่งรวมถึงการบันทึกจำนวนเงิน วัตถุประสงค์ และผู้รับ ซึ่งบันทึกและบัญชีทั้งหมดจะถูกเก็บรักษาไว้เป็นเอกสารประกอบ</p>
<p><b>6.3. Economic Sanctions Compliance Requirements</b> The requirements within (a), (b) and (c) here below are the “Economic Sanctions Requirements”: (a) You represent and warrant on the date of this Agreement, on the date of any invoice issued under this Agreement or a related PO, on each date on which each shipment or delivery of products, services and/or materials is dispatched and on each date on which any invoice is settled, that you are: (1) not named on a governmental asset freezing or restricted list, including but not limited to: the United Kingdom Consolidated List of Sanctions Targets, the European Union Consolidated List of Persons, Groups, and Entities subject to EU financial sanctions and the United States Specially Designated Nationals and Blocked Persons List; (2) not organized under the laws of, or providing services or goods from, a jurisdiction subject to comprehensive sanctions; and (3) not controlled, or owned (directly or indirectly) 50% or more in the aggregate, by one or more of any of the foregoing (together, “Restricted Party”), and (4) has not breached any Trade Control Laws.</p>	<p><b>6.3 ข้อกำหนดการปฏิบัติตามมาตรการคว่ำบาตรทางการเงิน</b> ข้อกำหนดภายใน ก, ข และ ค ต่อไปนี้เป็น “ข้อกำหนดการคว่ำบาตรทางการเงิน” (ก) คุณให้การรับรองและรับประกันว่า ณ วันที่ข้อตกลงฉบับนี้ วันที่ออกใบแจ้งหนี้ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ หรือใบคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้อง ในวันที่มีการจัดส่งหรือส่งมอบสินค้า บริการ และ/หรือวัสดุ วันที่มีการชำระเงินตามใบแจ้งหนี้ คุณ (1) ไม่ถูกระบุชื่อในรายการอาชักรหัสสินหรือรายการผู้ถูกระงับของรัฐบาล ซึ่งรวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงรายชื่อเป้าหมายการคว่ำบาตรของสหราชอาณาจักร, รายชื่อบุคคล กลุ่ม และหน่วยงานที่ถูกคว่ำบาตรทางการเงินของสหภาพยุโรป และรายชื่อบุคคลและชาติที่ถูกกำหนดและปฏิบัติของสหรัฐอเมริกา (2) ไม่ได้ก่อตั้งขึ้นตามกฎหมาย หรือให้บริการหรือจำหน่ายสินค้าที่มาจากเขตปกครองที่ถูกคว่ำบาตรทางการเงิน และ (3) ไม่ได้ถูกควบคุมหรือมีหุ้น (ไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อม) 50% ขึ้นไปต่อครอบครัวกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งที่กำลังอ้างถึง (เรียกรวมกันว่า “กลุ่มต้องห้าม”) และ (4) ไม่ได้ละเมิดกฎหมายควบคุมการค้าใด ๆ (ข) คุณตกลงจะปฏิบัติตามกฎหมายควบคุมการค้าที่บังคับใช้ทั้งหมด รวมถึงกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการใช้โคตรหรือโคตรอ้อม การเปลี่ยนแปลง การค้า การส่งออก หรือการส่งออกซ้ำของสินค้า</p>

<p>(b) You agree to comply with all applicable Trade Control Laws, including those relating to the direct or indirect use, diversion, trade, export or re-export of products, services and/or materials (including any regulations prohibiting drugs and weapons manufacture). "Trade Control Laws" means all applicable trade or economic sanctions or embargoes, controls on the imports, export, re-export, use, sale, transfer, trade, or otherwise disposal of goods, services or technology, anti-boycott legislation or similar laws or regulations, rules, restrictions, licenses, orders or requirements in force from time to time, or applicable to the use of a currency or a method or route of payment, as the same may be applicable directly or indirectly to you or your value chain. Such laws shall be deemed always to include such laws or regulations in force at the time within the European Union, the United Kingdom, the United States of America. Without limiting the foregoing, in connection with your performance of the contract documents, you shall: (1) not transact (directly or indirectly) with a Restricted Party; and (2) not source (directly or indirectly) any goods or services from a jurisdiction subject to comprehensive sanctions. For territories regarded by Unilever as medium or higher risk territories, as the same are listed from time to time on <a href="https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/">https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/</a>, you agree to promptly disclose for medium or higher-risk territories all information requested reasonably by Unilever in order to verify your compliance with this paragraph along the entire value chain, so as to verify that no breach of Trade Control Laws has occurred or is occurring.</p> <p>(c) Without limiting other requirements, you must (at your own cost) maintain comprehensive, accurate and reliable records of all activities undertaken to comply with the foregoing Economic Sanctions Requirements, evidencing in particular your screening of counterparties and their paying and remitting banks at each stage of the value chain for the involvement of Restricted Parties. You shall promptly alert Unilever to any known potential or apparent violations of any of the Economic Sanctions Requirements and cooperate in any investigation or remedial action.</p>	<p>บริการ และ/หรือวัสดุ (รวมถึงกฎระเบียบใด ๆ ที่ห้ามการผลิตและอาวุธ) "กฎหมายควบคุมการค้า" หมายถึง การคว่ำบาตรหรือการลงโทษทางการเงินทุกมาตรการ การควบคุมการนำเข้า การส่งออก การส่งออกซ้ำ การใช้ การขาย การโอน การค้า หรือการค้าจัดสินค้า บริการ หรือเทคโนโลยี มาตรการทางกฎหมายต่อต้านการคว่ำบาตร หรือกฎหมาย กฎ ระเบียบข้อบังคับ มาตรการ ข้อจำกัด โบนอยูซา คำสั่ง หรือข้อกำหนดที่บังคับใช้เป็นครั้งคราว หรือการใช้กับสกุลเงินหรือเส้นทางการเงิน ซึ่งอาจใช้บังคับโดยตรงหรือโดยอ้อมกับคุณหรือแต่ละหน่วยงานภายในองค์กรของคุณ กฎหมายดังกล่าวจะถือว่ารวมเอากฎหมายหรือข้อบังคับดังกล่าวที่มีบังคับอยู่ในปัจจุบันในสหภาพยุโรป สหราชอาณาจักร สหรัฐอเมริกา ทั้งนี้ โดยไม่กระทบต่อกฎระเบียบข้อบังคับดังกล่าวข้างต้น ในเรื่องของการปฏิบัติตามสัญญา คุณจะต้อง (1) ไม่ทำธุรกรรม (ไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อม) กับ "กลุ่มต้องห้าม" และ (2) ไม่จัดหาสินค้าหรือบริการใด ๆ (ไม่ว่าโดยตรงหรือโดยอ้อม) จากแหล่งที่ระบุไว้ในรายการคว่ำบาตร อนึ่ง สำหรับดินแดนที่ผู้ซื้อถือถือเป็นพื้นที่เสี่ยงระดับปานกลางหรือระดับสูง ตามที่ระบุไว้เป็นครั้งคราวใน <a href="https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/">https://www.unilever.com/suppliers/terms-and-conditions/</a> คุณตกลงจะเปิดเผยข้อมูลของพื้นที่นี้ซึ่งระดับปานกลางหรือระดับสูง ในพื้นที่ที่ผู้ซื้อหรือร้องขออย่างสมเหตุสมผล เพื่อตรวจสอบการปฏิบัติตามวรรคนี้ตลอดกระบวนการของแต่ละหน่วยงานภายในองค์กรของคุณทั้งหมด และเพื่อตรวจสอบว่าไม่มีการละเมิดกฎหมายควบคุมการค้าที่เกิดขึ้นแล้วหรือกำลังจะเกิดขึ้น</p> <p>(ก) คุณต้องเก็บรักษามันที่ทุกกิจกรรมให้ครบถ้วน ถูกต้อง และนำเชื่อถือ (โดยรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของ) เพื่อปฏิบัติตามข้อกำหนดการค้าการเงินที่กล่าวข้างต้น โดยไม่กระทบต่อข้อกำหนดอื่น ๆ ซึ่งใช้เป็นหลักฐานการคัดกรองคู่สัญญาของคุณ และธนาคารผู้รับและผู้จ่ายเงินในแต่ละขั้นตอนของแต่ละหน่วยงานภายในองค์กรของคุณ เพื่อตรวจสอบการมีส่วนร่วมของผู้ต้องห้าม คุณต้องแจ้งผู้ซื้อในพื้นที่ถึงการละเมิดมาตรการคว่ำบาตรทางการเงินใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้นหรือที่ชัดเจน และให้ความร่วมมือในการสอบสวนหรือการดำเนินการแก้ไขใด ๆ</p>	<p>action;</p> <p>(ii) if a public official (or a person who has been a public official within the previous two years) becomes a significant shareholder (&gt;25% shareholding), a member of the senior management team, member of the Board of Director, or key individual in your company group or in an associated person, including subcontractors who will be responsible for the provision of goods / services to Unilever; and</p> <p>(iii) if, at any point, you are unable to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p> <p>(b) If any member of your company group fails to meet or comply with one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, you shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will occur again.</p> <p>(c) If Unilever has a reasonable basis to believe that a member of your company group or any subcontractor of the same is not in compliance with or does not meet one or more of the requirements of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements, or where concerns arising out of a confirmed breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, then Unilever shall have the right, exercisable at Unilever's sole discretion:</p> <p>(i) to suspend by notice, without Unilever Group company liability arising, immediately any and all services and payments under any purchase order and/or this Agreement; and/or</p> <p>(ii) to terminate without Unilever Group company liability arising, immediately on notice any purchase order and/or this Agreement.</p> <p>(d) Without limiting the rights under this clause, any breach of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements shall be rectified by you at your cost within the timeframe stipulated by Unilever and shall be prevented from re-occurrence.</p> <p>(e) You agree to indemnify and hold each Unilever Group company and their officers harmless against all costs, claims, damages and expenses which Unilever Group companies or their contractors may be liable for or suffer, including fines and costs of defence, and settlements payable to an entity or person, due to any alleged or actual failure by you or your company group to comply with or failure to meet one or more of the RPP, ABC or Economic Sanctions Requirements.</p>	<p>จะเกิดการละเมิดขึ้น และให้ความร่วมมือในการสอบสวนและการแก้ไข</p> <p>2. หากเจ้าหน้าที่รัฐ (หรือผู้ที่เคยเป็นเจ้าหน้าที่รัฐในช่วงสองปีที่ผ่านมา) กลายเป็นผู้ถือหุ้นที่สำคัญ (ถือหุ้นมากกว่า 25%) สมาชิกฝ่ายบริหารระดับสูง กรรมการบริษัท หรือบุคคลสำคัญในเครือบริษัทของคุณหรือบุคคลที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรวมถึงผู้รับเหมาซึ่งจะรับผิดชอบในการจัดหาสินค้าและบริการให้กับผู้ซื้อ และ</p> <p>เมื่อใดก็ตามที่คุณไม่สามารถปฏิบัติตามข้อใดข้อหนึ่งของนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน</p> <p>3. หากสมาชิกคนใดคนหนึ่งในกลุ่มเครือบริษัทของคุณไม่ปฏิบัติตามหรือไม่กระทำความผิดใดข้อหนึ่งของนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน โดยผู้ซื้อพิจารณาว่าเป็นการละเมิดที่สามารถแก้ไขได้ คุณจะต้องดำเนินการตามขั้นตอนที่ผู้ซื้อกำหนดไว้เพิ่มเติม เพื่อแก้ไขการละเมิดอย่างสมเหตุสมผล ซึ่งรวมถึงการดำเนินการอันสมควรที่เพียงพอไม่ให้เกิดการละเมิดดังกล่าวขึ้นอีก</p> <p>(ข) หากผู้ซื้อหรือมีเหตุผลอันสมควรที่เชื่อว่าสมาชิกในเครือบริษัทของคุณหรือผู้รับเหมาช่วงคนใดไม่ปฏิบัติตามหรือไม่กระทำความผิดใดข้อหนึ่งของนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน หรือหากมีความกังวลร้ายแรงอันเกิดจากการละเมิดที่ได้รับทราบแล้ว และการละเมิดดังกล่าวไม่สามารถหรือไม่อาจแก้ไขได้ตามข้อกำหนดที่กำหนดไว้ข้างต้น ผู้ซื้อจะมีสิทธิ์ใช้ดุลพินิจของผู้ซื้อแต่เพียงผู้เดียวดังต่อไปนี้</p> <p>(ค) หากผู้ซื้อหรือมีเหตุผลอันสมควรที่เชื่อว่าสมาชิกในเครือบริษัทของคุณหรือผู้รับเหมาช่วงคนใดไม่ปฏิบัติตามหรือไม่กระทำความผิดใดข้อหนึ่งของนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน หรือหากมีความกังวลร้ายแรงอันเกิดจากการละเมิดที่ได้รับทราบแล้ว และการละเมิดดังกล่าวไม่สามารถหรือไม่อาจแก้ไขได้ตามข้อกำหนดที่กำหนดไว้ข้างต้น ผู้ซื้อจะมีสิทธิ์ใช้ดุลพินิจของผู้ซื้อแต่เพียงผู้เดียวดังต่อไปนี้</p> <p>1. ระงับการรับบริการและการชำระเงินทั้งหมดภายใต้ใบคำสั่งซื้อ และ/หรือสัญญาฉบับนี้ในพื้นที่ โดยการส่งหนังสือบอกกล่าว และบริษัทในเครือผู้ซื้อจะไม่มีความคิด และ/หรือ</p> <p>2. ยกเลิกการรับบริการและการชำระเงินทั้งหมดภายใต้ใบคำสั่งซื้อ และ/หรือสัญญาฉบับนี้ในพื้นที่ โดยการส่งหนังสือบอกกล่าว และบริษัทในเครือผู้ซื้อจะไม่มีความคิด</p> <p>(ง) คุณจะต้องแก้ไขข้อผิดพลาดหรือข้อผิดพลาดใดข้อหนึ่งของนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน โดยออกค่าใช้จ่ายต่อหน่วยงานในคราวเวลาที่ผู้ซื้อหรือกำหนด และจะชดเชยค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจริง โดยไม่กระทบต่อสิทธิ์ในข้อนี้</p> <p>(จ) คุณตกลงจะชดใช้ค่าเสียหาย และรับผิดชอบใช้หนี้เสียหายให้กับบริษัทในเครือผู้ซื้อ</p>
<p><b>6.4. Breach of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements</b></p> <p>(a) You shall promptly alert Unilever:</p> <p>(i) regarding any known potential or apparent violations of any of the RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements, and cooperate in any investigation thereof and remedial</p>	<p><b>6.4 การละเมิดนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการคว่ำบาตรทางการเงิน</b></p> <p>(ก) คุณจะแจ้งผู้ซื้อในพื้นที่</p> <p>1. เกี่ยวกับ การละเมิดนโยบายบริษัท, เอบีซี หรือมาตรการคว่ำบาตรทางการเงินที่แน่นอนหรือที่สังเกตเห็นได้ชัด</p>		

	<p>และเจ้าหน้าที่สำหรับตัวเงิน การเรียกร้อง ความเสียหาย และค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่บริษัทยูนิลีเวอร์ หรือผู้รับเหมาของบริษัทอาจต้องรับผิดชอบหรือได้รับความเสียหายจากค่าปรับ ค่าต่อสู้คดี และค่าดำเนินการที่ต้องชำระให้แก่นิติบุคคลหรือบุคคล เนื่องจากคุณหรือบริษัทในเครือของคุณไม่ปฏิบัติตามหรือถูกกล่าวหาว่าไม่ปฏิบัติตามข้อใดข้อหนึ่งของนโยบายทรัพย์สิน, เอมิซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน</p>
<p><b>6.5. Update of RPP, ABC, or Economic Sanctions Requirements:</b> Unilever may from time to time amend and update the RPP, ABC and Economic Sanctions Requirements, and shall inform you of such amendments and updates, at no cost to Unilever. If you are not then able to meet one or more of the requirements imposed by the amendments or updates, then you must contact Unilever within 8-weeks of Unilever informing of such amendment or update in order to agree with Unilever an implementation plan and schedule for such requirements. Where any failure to meet or failure to comply with RPP, ABC, and Economic Sanctions Requirements leads to a breach of applicable law by you, you must inform Unilever and comply with the requirement and the applicable law immediately. Notwithstanding the conflict provisions of these Terms, Parties agree that (i) where a Unilever Purchasing Agreement, Unilever contract or other written contract exists, where such written contract does not explicitly refer to the RPP, or (ii) in the absence of any written agreement, that this clause shall apply. Where parties have any agreed deviations to the RPP, such agreed RPP shall be incorporated into these terms and shall prevail in the event of conflict with the RPP.</p>	<p><b>6.5 การปรับปรุงนโยบายทรัพย์สิน, เอมิซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงิน</b> ยูนิลีเวอร์มีสิทธิแก้ไขและปรับปรุงนโยบายทรัพย์สิน, เอมิซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงินเป็นครั้งคราว และจะแจ้งให้คุณทราบถึงการแก้ไขและปรับปรุงดังกล่าว โดยคุณไม่ต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายใดๆ หากคุณไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดของนโยบายดังกล่าวที่แก้ไข หรือการปรับปรุงข้อใดข้อหนึ่ง คุณต้องติดต่อยูนิลีเวอร์ภายใน 8 สัปดาห์ นับจากยูนิลีเวอร์แจ้งเรื่องการแก้ไขหรือการปรับปรุงดังกล่าว เพื่อตกลงยอมรับแผนการดำเนินงานของยูนิลีเวอร์และตารางเวลาดำเนินนโยบายที่แก้ไขหรือมีการปรับปรุงดังกล่าว ในกรณีที่การไม่ปฏิบัติตามหรือไม่กระทำตามข้อใดข้อหนึ่งของนโยบายทรัพย์สิน, เอมิซี หรือมาตรการลงโทษทางการเงินของคุณนำไปสู่การละเมิดกฎหมายที่บังคับใช้ คุณต้องแจ้งยูนิลีเวอร์ และปฏิบัติตามข้อกำหนดและกฎหมายที่บังคับใช้ทันที ในกรณีที่ข้อความที่ขัดแย้งกันในสัญญา คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงว่า (1) หากสัญญาการซื้อขายของยูนิลีเวอร์ สัญญาซัพพลายเออร์ หรือนิติกรรมสัญญาอื่น ๆ ซึ่งมีนิติกรรมสัญญาดังกล่าวไม่ได้รับปฏิญญาโดยชัดแจ้งชัดเจน หรือ (2) หากไม่มีข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร ให้บังคับใช้ข้อนี้ หากคู่สัญญาขอรับการเปลี่ยนแปลงของนโยบายทรัพย์สิน ให้ในนโยบายทรัพย์สินที่ฉบับที่ตกลงรวมเข้ากับข้อกำหนดดังกล่าวและต้องยึดตามฉบับนี้เป็นสำคัญ หากมีข้อขัดแย้งกันกับนโยบายทรัพย์สิน</p>
<p><b>6.6. Conflict Minerals</b> Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of “conflict minerals” (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p><b>6.6. แร่ธาตุแห่งความขัดแย้ง (Conflict Mineral)</b> ซัพพลายเออร์ต้องทำแบบสอบถามที่ยูนิลีเวอร์ส่งให้ปีละครั้งคราว แบบสอบถามถูกออกแบบมาเพื่อระบุการมีอยู่ของ “แร่ธาตุแห่งความขัดแย้ง” (ตามที่กำหนดไว้ภายใต้กฎหมายที่บังคับใช้) ในผลิตภัณฑ์ใด ๆ หากยูนิลีเวอร์ร้องขอตามข้อมูลในแบบสอบถามดังกล่าว ซัพพลายเออร์จะต้องดำเนินการตรวจสอบกระบวนการจัดการห่วงโซ่อุปทานที่นำมาผลิตสินค้าอย่างเหมาะสม เพื่อระบุแร่ธาตุแห่งความขัดแย้งที่อยู่ในสินค้าและที่มาของแร่ธาตุภายในสามสิบ (30) วัน หลังจากแต่ละปีปฏิทิน ยูนิลีเวอร์อาจขอให้ซัพพลายเออร์ทำแบบสอบถาม หากยูนิลีเวอร์เห็นว่าสินค้าของซัพพลายเออร์ไม่มีแร่ธาตุแห่งความขัดแย้ง</p>
<p><b>7. Confidentiality</b></p>	<p><b>7. การรักษาความลับ</b></p>

<p>7.1 The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products (“Confidential Information”). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7.1 ผู้ซื้อจะเปิดเผยหรือจัดทำข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจหรือผลิตภัณฑ์ของกลุ่มยูนิลีเวอร์ (“ข้อมูลลับ”) ให้ มีพร้อมแก่ผู้ขาย ก็ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจหรือผลิตภัณฑ์ของกลุ่มยูนิลีเวอร์ การมีอยู่และเนื้อหาของเงื่อนไขและสัญญาเหล่านี้จะเป็นข้อมูลลับเช่นกัน</p>
<p>7.2 The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier’s obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>7.2 ผู้ขายรับรองว่า (ก) จะรักษาข้อมูลลับทั้งหมดไว้เป็นความลับอย่างเข้มงวดและ (ข) ไม่ใช่ข้อมูลลับใด ๆ เพื่อจุดประสงค์ใด ๆ นอกจากเป็นการปฏิบัติตามภาระผูกพันของคณตสัญญา (ค) ไม่เปิดเผยข้อมูลลับใด ๆ แก่บุคคลใด ๆ ที่นอกเหนือจากเจ้าหน้าที่และพนักงานของตน เว้นแต่ในขอบเขตเท่าที่จำเป็นเพื่อจุดประสงค์ของการปฏิบัติตามภาระผูกพันตามสัญญา หน้าที่การรักษาความลับของข้อมูลลับ จะไม่รวมถึงข้อมูลลับที่เป็นข้อมูลในความรู้สาธารณะโดยไม่ได้มาจากการเปิดเผย หรือผู้ขายต้องเปิดเผยข้อมูลตามที่กฎหมายกำหนดการปฏิบัติตามนิติคดีสัญญา านข้อนี้ ของผู้ขายเจ้าหน้าที่และพนักงานจะต้องเป็นการปฏิบัติตามนิติคดีสัญญาโดยผู้ขาย เว้นแต่เป็นตามที่กฎหมายที่ใช้บังคับกำหนดหรือที่จำเป็นเพื่อการปฏิบัติตามภาระผูกพันที่มีต่อผู้ขาย สัญญา ข้อมูลลับทั้งหมดจะต้องส่งคืนแก่ผู้ซื้อหรือถ้าร้องขอที่จะให้ทำลายเมื่อสิ้นสุดสัญญาหรือเมื่อสัญญาสิ้นสุดอายุ</p>
<p><b>8. Intellectual Property Rights</b></p>	<p><b>8. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา</b></p>
<p>8.1 Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship (“Background IP”). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier’s performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier’s Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>8.1 แต่ละฝ่ายจะยังคงเป็นเจ้าของทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหมดก่อนเริ่มต้นความสัมพันธ์กับฝ่ายอื่นอย่างอิสระหรือที่สร้างขึ้นนอกขอบเขตของความสัมพันธ์ดังกล่าว (“ทรัพย์สินทางปัญญาที่มีมาก่อน”) ผู้ซื้อจะยังคงเป็นเจ้าของทรัพย์สินทางปัญญาไม่ว่ามีอยู่แล้วหรือจะมีในอนาคตที่เกี่ยวข้องหรือจะสร้างในเวลาทีผู้ขายปฏิบัติตามภาระผูกพันตามสัญญา และดังนั้นผู้ขายจะมอบหมายและรับรองว่าบุคคลภายนอกทั้งหมดมอบแก่ผู้ซื้อคือหนังสือค้ำประกันที่ระบุกับทั้งหมดและสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหมดในสิ่งที่ส่งมอบ รวมถึงสภาพการนิติ านที่การผลิตและบริการไม่รวมทรัพย์สินทางปัญญาเบื้องต้นของผู้ขาย านที่การมอบโอนสิทธิทำไม่ได้ในทางกฎหมาย ผู้ขายในกรณีมอบให้และจะรับรองว่าบุคคลภายนอกทั้งหมดมอบแก่ผู้ซื้อคือหนังสือค้ำประกันที่ระบุกับทั้งหมดและสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาในสิ่งที่ส่งมอบ รวมถึงสิ่งที่ปรับแต่งของผลิตภัณฑ์บริการแต่ไม่รวมทรัพย์สินทางปัญญาเบื้องต้นของผู้ขาย านที่ที่การมอบโอนสิทธิเป็นไปไม่ได้ในทางกฎหมาย ผู้ขายมอบให้และจะรับรองว่าบุคคลภายนอกทั้งหมดมอบโอนอนุญาตแก่ยูนิลีเวอร์/ผู้ซื้อคือใบอนุญาตที่ใช้ได้ทั่วโลก าวร เท็กตอนไม่ได้ ไม่ใช่ชนิดเฉพาะแต่เพียงผู้เดียว มอบโอนได้และไม่มีค่าธรรมเนียมหรือข้อ (มีสิทธิอย่างเต็มที่ในการให้อนุญาตช่วง) เพื่อใช้ หรือจัดทำใหม่ ใช้ประโยชน์ แก้ไข คัดแปลง หรือรวมผลิตภัณฑ์บริการ โดยไม่มีข้อจำกัด สำหรับงานที่มีลิขสิทธิ์ทั้งหมดที่สร้างขึ้นมาตามสัญญานี้ ผู้ขายจะกรอกและรักษาแบบฟอร์มบันทึกลิขสิทธิ์ที่มีข้อมูลที่เป็นที่</p>



	<p>ทั้งหมดรวมถึงผู้เขียนและผลงาน วันที่และสถานที่</p>
<p>8.2 Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2 ผู้ขายแต่ละคน จะอนุญาตให้ใช้ทรัพย์สินทางปัญญาที่มีมาก่อนของผู้ขายและของบริษัท พันในหรือของผู้ขายในขอบเขตที่จำเป็นอย่างสมเหตุสมผลเพื่อให้บริษัทของผู้ซื้อและผู้ขายแต่ละรายของเขาและผู้บริจกร่วมและผู้บริจกร่วมหรือผู้บริจกร่วมใช้ทรัพย์สินทางปัญญาที่ปรับแต่งแล้วที่เป็นของหรือที่อนุญาตโดยบริษัทของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วม ("ทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วม") ตามสัญญาเพื่อทำ ใช้ แก้ไข รวม พัฒนาหรือจัดหาผลิตภัณฑ์บริการ</p>
<p>8.3 The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3 ผู้ขายจะดำเนินการดังนี้: ก) จะจัดหาผลิตภัณฑ์บริการที่ต้องใช้ทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วมสำหรับผู้ซื้อแต่ละรายเฉพาะเพียงเท่านั้นและ ข) จะไม่และจะรับรองว่าบริษัทในเครือของเขาไม่ได้จัดส่งผลิตภัณฑ์บริการดังกล่าวหรือส่วนประกอบใด ๆ ที่มีทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วม (หรือผลิตภัณฑ์ใด ๆ ที่มีทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วม) ให้แก่หรืออนุญาตให้จัดหาหรือจำหน่ายหรือขาย (โดยตรงหรือโดยทางอ้อม) แก่บุคคลใด ๆ หรือบุคคลภายนอกที่เสนอชื่อโดยบริษัทของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วม นอกจากนี้บริษัทของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วมจะดำเนินการร่วมกับผู้ซื้อและผู้บริจกร่วมและผู้บริจกร่วมหรือผู้บริจกร่วม ("บุคคลภายนอก") ผู้ขายจะไม่นำขาย วางตลาดหรือจำหน่ายสิ่งที่มีลักษณะคล้ายกันสินค้าปลอม สินค้าที่บกพร่องหรือผลิตภัณฑ์ส่วนเกินที่มีหรือรวมทรัพย์สินทางปัญญา</p>
<p>8.4 The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4 ผู้ขายจะประกันให้เกิดความแน่ใจว่าวัสดุที่บกพร่อง เก่า หรือส่วนเกินทั้งหมดที่มีทรัพย์สินทางปัญญาของผู้ซื้อและผู้บริจกร่วมจะทำการใช้งานไม่ได้ ผู้ขายจะจัดหาหลักฐานการปฏิบัติตามข้อกำหนดนี้ให้แก่ผู้ซื้อถ้าต้องการ</p>
<p><b>9 Data Protection and Privacy</b></p>	<p>9. การคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล</p>
<p>9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach" "Data Subject", "Personal Data" "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including", "includes" means "including/includes without limitation"; "UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or</p>	<p>9.1. คำนิยามด้านล่างจะมีความหมายดังต่อไปนี้: "ผู้ควบคุม" "การละเมิดข้อมูลส่วนบุคคล" "เจ้าของข้อมูล" "ข้อมูลส่วนบุคคล" "การประมวลผล" (รวมถึงคำว่า "ที่ถูกประมวลผล" และ "ผู้ประมวลผล" มีความหมายที่ระบุไว้ใน GDPR หรือหากเกี่ยวข้อง ความหมายของคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องที่สำคัญในกฎหมายคุ้มครองข้อมูลอื่น ๆ ที่บังคับใช้; "กฎหมายคุ้มครองข้อมูล" หมายถึง กฎหมายที่บังคับใช้เกี่ยวกับการประมวลผล ความเป็นส่วนตัว และการใช้ข้อมูลส่วนบุคคล รวมถึง: (1) ระเบียบรัฐสภายุโรป (EU) 2016/679 ("GDPR"); (2) กฎหมายหรือระเบียบของประเทศที่เกี่ยวข้องใดๆ (3) กฎหมายความเป็นส่วนตัวของผู้บริโภคของรัฐแคลิฟอร์เนีย Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq ("CCPA"); และ (4) แนวทางปฏิบัติประมวลกฎหมายหรือกระบวนการรับรองของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเกี่ยวกับกฎหมายดังกล่าว; "ที่รวมถึง", "รวมถึง" หมายถึง "ที่รวมถึง/รวมถึงโดยไม่จำกัดแต่เพียง"; "UPD" หมายถึง ข้อมูลส่วนบุคคลที่</p>

<p>collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.</p>	<p>"UPD" หมายถึง ข้อมูลส่วนบุคคลที่จัดหาหรือนำมาให้แก่ผู้ขาย โดย (หรือเก็บรวบรวมหรือสร้างเพื่อ) UGC หรือผู้ซื้อที่เกี่ยวข้องกับสัญญาฉบับนี้</p>
<p>9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.</p>	<p>9.2. การอ้างถึงกฎหมายนั้นรวมถึง การออกกฎหมายลำดับรอง และหมายความรวมถึง กฎหมายที่ได้แก้ไขเพิ่มเติมหรือที่ประกาศใช้ใหม่เป็นครั้งคราว</p>
<p>9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.</p>	<p>9.3. การอ้างถึง UGC ในข้อนี้ หมายถึง UGC หรือผู้ซื้อที่เป็นผู้ควบคุมข้อมูลส่วนบุคคลที่เกี่ยวข้องสำหรับการประมวลผลเฉพาะ</p>
<p>9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.</p>	<p>9.4. สำหรับบริการ ผู้ขายเป็นผู้ประมวลผลโดยดำเนินการตามเอกสารคำแนะนำของ UGC เท่านั้น บริษัทและผู้ซื้อจะประสงค์ของการประมวลผล UPD คือการดำเนินการให้บริการของผู้ขายภายใต้สัญญาฉบับนี้ ซึ่งจะรวมถึงกิจกรรมการประมวลผลทั้งหมดตามที่จำเป็นต่อการให้บริการ ซึ่งจะเกี่ยวข้องกับข้อมูลส่วนบุคคลประเภทต่างๆ (ซึ่งอาจรวมถึงรายละเอียดส่วนบุคคลและการติดต่อ ข้อมูลการจ้างงาน ข้อมูลการตลาด รายละเอียดทางการเงินหรือการชำระเงิน) และจะส่งผลกระทบต่อเจ้าของข้อมูล (ซึ่งอาจรวมถึงลูกค้าและพนักงาน UGC ลูกค้านและผู้ให้บริการ) ตามที่สัญญาได้บันทึกไว้เป็นการเฉพาะ ทั้งนี้ จะไม่มีการประมวลผลข้อมูลส่วนบุคคลที่จัดอยู่ในประเภทพิเศษแต่อย่างใด หากไม่ได้รับการอนุมัติอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจาก UGC ก่อน โดย UPD ที่จะนำมาประมวลผลให้เป็นไปตามระยะเวลาของสัญญา และหลังจากการสิ้นสุดหรือหลังหมดอายุสัญญาตามที่กำหนดได้ตามความจำเป็น หากได้ดำเนินการให้เป็นไปตามหน้าที่ข้อมูลในการลบ/ส่งคืน(UPD) ดังกล่าวด้านล่างไว้</p>
<p>9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.</p>	<p>9.5. คู่สัญญา (ซึ่งเป็นผู้ควบคุมแยกต่างหากจากกัน) อาจจำเป็นต้องประมวลผลข้อมูลส่วนบุคคลของตัวแทนของอีกฝ่ายหนึ่ง นอกจากนี้ ผู้ขายอาจประมวลผล UPD โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้บริการ ในฐานะผู้ควบคุมแยกต่างหากในบางประการ ตามที่คู่สัญญาตกลงกันอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร</p>
<p>9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.</p>	<p>9.6. ผู้ขายจะต้องประมวลผล UPD ตามสัญญาฉบับนี้ตามที่จำเป็นในการให้บริการแก่ UGC เท่านั้น</p>
<p>9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) co-operate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or</p>	<p>9.7. ผู้ขายจะต้อง: (1) ปฏิบัติตามและประมวลผล UPD ทั้งหมดให้เป็นไปตามกฎหมายคุ้มครองข้อมูลที่ใช้บังคับ (2) ให้ความร่วมมือและช่วยเหลือ UGC ในการประเมินผลกระทบด้านการคุ้มครองข้อมูลและการให้</p>

notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.	คำปรึกษากับ (หรือการแจ้งเตือน) หรือตอบคำถามหรือการสอบสวนจากหน่วยงานผู้ควบคุมหรือหน่วยงานกำกับดูแล และ (3) แจ้ง UGC ทันที หากคำสั่งใดๆ ละเมิดกฎหมายคุ้มครองข้อมูล
9.8. Where the CCPA applies, the Parties acknowledge and agree that (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.	9.8. ในกรณีที่ CCPA มีผลบังคับใช้ คู่สัญญารับทราบและตกลงว่า (ก) ผู้ขายจะทำหน้าที่ในฐานะ "ผู้ให้บริการ" ตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ใน CCPA และซัพพลายเออร์จะรวบรวม เข้าถึง บำรุงรักษา ใช้ ประมวลผล และโอน UPD โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อปฏิบัติตามภาระหน้าที่ของผู้ขายภายใต้สัญญาฉบับนี้ เพื่อหรือในนามของบริษัท และไม่ดำเนินการใดๆ อันมีวัตถุประสงค์ทางการค้า นอกเหนือจากการปฏิบัติตามภาระหน้าที่ดังกล่าวเท่านั้น (ข) ผู้ขายจะไม่นำขาย เปิดเผย ปลดปล่อย โอน ทำให้นำไปใช้ให้ สำหรับหรือสื่อสาร UPD ในทางอื่นใดให้แก่บุคคลที่สาม โดยไม่ได้รับความยินยอมอย่างเป็นทางการจากผู้ขายจาก UGC นอกเหนือจากการเปิดเผย (i) แก่ผู้รับเหมาช่วงเพื่อวัตถุประสงค์ทางธุรกิจตามข้อตกลงที่ทำอย่างเป็นทางการเพื่อปกป้อง UPD ในลักษณะเดียวกับที่ระบุไว้ในที่นี้ (2) แก่บุคคลที่สามตามความจำเป็นเพื่อปฏิบัติตามกฎหมายที่บังคับใช้ หรือ (3) ตามที่ CCPA อนุญาต
9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.	9.9. ผู้ขายจะต้องรับรองว่า บุคลากรของตนอยู่ภายใต้สัญญาที่เหมาะสมหรือภายใต้กฎหมายในการรักษาความลับที่เกี่ยวข้องกับ UPD
9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.	9.10. บุคลากรของผู้ขายจะต้องยุติการประมวลผล UPD เมื่อไม่จำเป็นที่จะต้องดำเนินการดังกล่าวอีกต่อไปเพื่อให้บริการ หรือก่อนหน้านั้นภายใน 15 วันทำการหลังจากมีคำสั่งจาก UGC ให้ดำเนินการดังกล่าว เว้นแต่จะอยู่ภายใต้ข้อผูกมัดทางกฎหมายให้เก็บรักษา UPD ด้วยสิทธิในการเลือกของ UGC ผู้ขายจะต้องลบหรือส่งคืนข้อมูลนั้นอย่างปลอดภัย และจะต้องรับรองกับ UGC อย่างเป็นลายลักษณ์อักษรว่า คน (รวมถึงกลุ่ม บริษัท) และผู้รับเหมาช่วงแต่ละรายได้ดำเนินการดังกล่าวแล้วด้วย
9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.	9.11. หากผู้ขายได้รับข้อร้องเรียน การอ้างสิทธิเรียกร้องหรือการร้องขอใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการประมวลผลของ UPD (โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่เกี่ยวข้องกับการใช้สิทธิของเจ้าของข้อมูล) ผู้ขายจะต้องส่งเรื่องนั้นไปให้ UGC โดยไม่ชักช้าจนเกินสมควร และให้ความร่วมมือและให้ความช่วยเหลือแก่ UGC ในการตอบเรื่องดังกล่าวตามที่ UGC จะกำหนด
9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach,	9.12. ผู้ขายรับประกันว่า ได้ดำเนินการ และจะคงรักษามาตรการทางเทคนิคและองค์กรที่เหมาะสม เพื่อปกป้อง UPD จากการละเมิดข้อมูลส่วนบุคคล ซึ่งจะต้องปฏิบัติตามมาตรฐาน โดยไม่ต่ำกว่ามาตรฐานตามที่

which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.	กฎหมายคุ้มครองข้อมูลได้กำหนดไว้ตลอดเวลา
9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.	9.13. หากผู้ขายทราบถึงการละเมิดข้อมูลส่วนบุคคล จะต้องแจ้งให้ UGC ทราบโดยไม่มีชักช้า (ไม่ว่าในกรณีใดๆ ภายใน 24 ชั่วโมง) พร้อมกันตรวจสอบการละเมิดข้อมูลส่วนบุคคล แก้ไข / บรรเทาความเสียหายและป้องกันไม่ให้เกิดซ้ำ (โดยให้ข้อมูลรายละเอียดที่เกี่ยวข้องแก่ UGC) และให้ความร่วมมือในการแจ้งหน่วยงานกำกับดูแลที่เกี่ยวข้องหรือเจ้าของข้อมูลที่ได้รับผลกระทบ
9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.	9.14. ผู้ขายอาจแต่งตั้งผู้ประมวลผลช่วงหรืออนุญาตให้บริษัทในกลุ่มดำเนินการ UPD ก็ได้ โดยที่ผู้ขายจะต้องแจ้ง UGC ก่อนการแต่งตั้งผู้ประมวลผลคนใหม่หรือแต่งตั้งผู้ประมวลผลแทน พร้อมกันให้ระยะเวลาที่เหมาะสมแก่ UGC ในการคัดค้านการแต่งตั้งหรือผู้ประมวลผลช่วงใหม่หรือคนที่ดำเนินการแทนดังกล่าว ทั้งนี้ ผู้ขายจะต้องใช้ความพยายามที่เหมาะสมในการดำเนินการตอบสนองต่อการคัดค้านของ UGC ซึ่งรวมถึงการแต่งตั้งผู้ประมวลผลช่วงรายอื่นด้วย หากการคัดค้านของ UGC ไม่ได้ได้รับการแก้ไขได้อย่างเพียงพอ
9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.	9.15. ผู้ขายจะต้องรับประกันว่า ผู้รับเหมาช่วงผูกพันตามสัญญาที่มีผูกมัดเดียวกันกับที่ระบุไว้ในสัญญาฉบับนี้ และจะยังคงรับผิดชอบอย่างเต็มที่ต่อ UGC สำหรับการปฏิบัติงานของผู้รับเหมาช่วง ตลอดจนการกระทำหรือการละเว้นของตนใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการประมวลผลข้อมูลส่วนบุคคล
9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.	9.16. ผู้ขาย (หรือผู้รับเหมาช่วงใด ๆ) จะต้องโอนเฉพาะ UPD จากสหราชอาณาจักร / เขตเศรษฐกิจยุโรป ไปยังประเทศนอกเขตเศรษฐกิจยุโรป หรือองค์กรระหว่างประเทศที่ได้อนุมัติการถ่ายโอนดังกล่าวอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรจาก UGC อยู่ภายใต้การป้องกันที่เหมาะสมและเป็นไปตามกฎหมายคุ้มครองข้อมูล
9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.	9.17. ผู้ขายจะต้องเก็บรักษาบันทึกและข้อมูลที่ครบถ้วนและถูกต้อง เพื่อแสดงให้เห็นถึงการปฏิบัติตามข้อ 9 นี้ (ให้ข้อมูลเหล่านี้แก่ UGC โดยทันทีเมื่อมีการขอ) และอนุญาตให้มีการตรวจสอบโดย UGC หรือตัวแทนที่ได้รับมอบหมาย
<b>10. Records, Business Continuity</b>	<b>10. การจัดทำบันทึกและความต่อเนื่องของธุรกิจ</b>
10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon	10.1. ผู้ขายจะรักษาบันทึกที่เหมาะสม (รวมถึงส่วนผสม ส่วนประกอบและการควบคุมคุณภาพของผลิตภัณฑ์) เป็นเวลาไม่น้อยกว่า 5 ปี หรือ 7 ปีเป็นข้อมูลการเงิน ตลอดเวลา ผู้ขายเมื่อมีคำบอกกล่าวที่สมเหตุสมผลจะยอมให้ผู้ใช้เข้าไป เข้าถึง ตรวจสอบและตรวจตราดังนี้: (1) ข้อมูลทั้งหมด (2) ข้อมูลทั้งหมด

reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	เอกสารและบันทึกที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์บริการ และ (2) ที่ตั้ง อุปกรณ์ สดุดสินค้า วิธีการที่ใช้และการทำงานโดยผู้ขายในการเตรียมการ การผลิต การบรรจุหีบห่อ การเก็บรักษา การขนย้ายและการจัดหาผลิตภัณฑ์บริการ
10.2. The Supplier shall reliably back up all personal? data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	10.2 ผู้ขายจะสำรองข้อมูลส่วนตัวทั้งหมดที่จัดทำหรือใช้หรือสร้างขึ้นในส่วนที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์บริการ (ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ในรูปแบบที่เข้ารหัสไม่น้อยกว่า 256 บิตที่คีย์สมมาตร) และจะจัดทําและรักษาความปลอดภัยในองค์กรและเทคโนโลยีที่เหมาะสมและป้องกันการทําลาย การขโมย การใช้ การเปิดเผย หรือการสูญเสียดังกล่าวในความปลอดภัยของ หรือการควบคุมของผู้ขาย
10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. ผู้ขายจะจัดการเรื่องการรักษาความมั่นคงในระบบของผู้ขายในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการระบุและการแก้ไขความมั่นคงที่มีความบกพร่องหรือมีจุดอ่อน รวมถึงการจำกัดการเข้าถึงระบบหรือข้อมูลของผู้ที่ได้รับมอบหมาย
<b>11. Term and Termination</b>	<b>11. ระยะเวลาของสัญญาและการยกเลิกสัญญา</b>
11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1 สัญญาจะใช้ไปจนกระทั่งสิ้นสุดหรืออีกระยะเวลาที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหรือการบรรลุผลสำเร็จในปริมาตรที่เกี่ยวข้องที่จะระบุในส่วนใด ๆ ของสัญญา
11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability;	11.2 สัญญานี้อาจถูกยกเลิกไปก่อนกำหนด ทั้งหมดหรือบางส่วนโดยผู้ซื้อโดยไม่มีค่าปรับใด ๆ หรือการผูกพันเพิ่มเติมหรือความรับผิดชอบเพิ่มเติม
(a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	ก) เมื่อให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า 10 วัน ในกรณีที่มีการละเมิดอย่างมาคต่อสัญญาโดยผู้ขายหรือละเมิดโดยผู้ขายมากกว่า 20% ของจำนวนใบสั่งซื้อที่ยื่นเสนอมาโดยผู้ซื้อในระยะเวลา 3 เดือนก่อนหน้านั้น
(b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	ข) เมื่อให้คำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรไม่น้อยกว่า 7 วัน ในกรณีที่มีการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดข้อ 6.1 อย่างสาระสำคัญหรือโดยจงใจหรือกระทำผู้ละเมิด
(c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	ค) เมื่อให้คำบอกกล่าวในกรณีที่เกิดเหตุสุดวิสัยที่กระทบต่อผู้ขายซึ่งยังคงเนื่องมากกว่า 10 วัน
(d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	ง) เพื่อความสะดวกเมื่อมีคำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร 30 วัน (โดยขึ้นอยู่กับกฎหมายที่จำเป็นในท้องถิ่นกำหนดให้มีระยะเวลาของคำบอกกล่าวให้อาวานมากขึ้น) หรือ
(e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	จ. ในทันที หรือในวันทีระบุต่อมา ถ้าผู้ขายมีหนี้สินล้มเหลวหรือทำสัญญาบริหารหรือไม่สามารถชำระหนี้สินเนื่องถึงกำหนดชำระหนี้สินหรือขู่ว่าจะล้มละลายหรือทำอย่างอื่นเท่า
11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in	11.3 ใบสั่งซื้อแต่ละใบใด ๆ ตามสัญญาจะถูกยกเลิกไปล่วงหน้าโดยผู้ขายเมื่อให้คำบอกกล่าวล่วงหน้า 30 วันใบที่จำนวนเงินที่มีใบแจ้งหนี้และไม่มีข้อพิพาทใด ๆ ถึงกำหนดชำระตามใบสั่งซื้อดังกล่าวยังคงไม่ชำระเป็นระยะเวลา 60 วันหลังจากวันที่ถึงกำหนดชำระที่ได้รับรับโดยมีข้อมูว่าคำบอกกล่าวดังกล่าวระบุว่าการไม่ชำระภายใน 30 วันจะมีผลก่อกองเลิกใบสั่งซื้อนั้น ๆ

the termination of that PO.	
11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4 การสิ้นสุดหรือการยกเลิกสัญญา (ทั้งหมดหรือเป็นบางส่วน) จะไม่มีผลกระทบบนข้อ 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 ภาคผนวก เอ2 หรือข้อใด ๆ ที่มีอยู่อย่างชัดเจนหรือออกแบบให้คงอยู่เมื่อสิ้นสุดสัญญาหรือยกเลิกสัญญาไปแล้ว
<b>12. Miscellaneous</b>	<b>12. เบ็ดเตล็ด</b>
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" means any company or partnership of the Unilever group, where Unilever PLC from time to time directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board;	12.1 การอ้างอิงถึง "ยูนิลีเวอร์" หรือ "กลุ่มยูนิลีเวอร์" หมายถึง บริษัทหรือห้างหุ้นส่วนของกลุ่มยูนิลีเวอร์ ที่ซึ่ง Unilever PLC บริษัท ยูนิลีเวอร์ จำกัด (มหาชน) เป็นเจ้าของหรือควบคุมสิทธิในการออกเสียงโดยตรงหรือโดยอ้อมในบางครั้งที่มีมากกว่า 50% ของทุนเรือนหุ้นสามัญที่ออก หรือ ควบคุมการแต่งตั้งคณะกรรมการเสียงข้างมากทั้งทางตรงและทางอ้อม
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	12.2 ผู้ซื้ออาจโอนสัญญาบางส่วนหรือเต็มจำนวนไปให้บริษัทยูนิลีเวอร์อื่น อีกแห่งหนึ่ง หรือในกรณีซื้อธุรกิจของผู้ซื้อซึ่งเกี่ยวข้องกับสัญญานี้จะโอนสัญญา ให้แก่ผู้ซื้อที่ซื้อธุรกิจดังกล่าว อย่างไรก็ตาม ฝ่ายใด ๆ (ถ้าไม่มีคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าของอีกฝ่ายหนึ่ง) จะไม่โอนสัญญา (รวมถึงโดยการปฏิบัติการของกฎหมาย) หรือจัดการในลักษณะอื่น ๆ ต่อสัญญาทั้งหมดหรือบางส่วนหรือไม่ทำสัญญาช่วงหน้าที่หรือการผูกพันใด ๆ ตามสัญญาแต่ผูกพันภายนอกใด ๆ
12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	12.3 ในส่วนที่เกี่ยวกับการชำระเงินใด ๆ แก่ผู้ขาย ผู้ซื้อ (ในเวลาใด ๆ โดยไม่มีคำบอกกล่าวแก่ผู้ขาย) อาจหักเงินหรือหักกลบหนี้เงินใด ๆ ที่พึงชำระโดยผู้ขายแก่ผู้ซื้อ
12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4 การล่าช้าหรือการไม่ใช้สิทธิโดยฝ่ายใด ๆ ซึ่งสิทธิหรืออำนาจ หรือการแก้ไขใด ๆ ตามสัญญาหรือในส่วนที่เกี่ยวกับสัญญานี้จะไม่เป็นการสละสิทธิ์หรืออำนาจ หรือการแก้ไขอื่น ๆ การแก้ไขเพิ่มเติม หรือการเปลี่ยนแปลงในส่วนใด ๆ ของสัญญาหรือการสละสิทธิ์ใด ๆ หรือการคืนสิทธิ์ หรืออำนาจหรือการแก้ไขของฝ่ายใด ๆ จะไม่มีผลใด ๆ นอกจากจะตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร (ไม่ว่าจะด้วยวิธีใด ๆ) โดยแต่ละฝ่าย
12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	12.5 ผู้ขายเป็นผู้รับจ้างอิสระที่ผู้ซื้อว่าจ้างมาเพื่อจัดหาผลิตภัณฑ์บริการ ไม่มีสิ่งใด ๆ ในสัญญานี้จะทำให้ผู้ขายเป็นตัวแทนตามกฎหมายหรือตัวแทน (หรือเป็นส่วนกับผู้ซื้อและบุคคลใด ๆ ของผู้ขายจะไม่มีสิทธิหรืออำนาจที่จะรับภาระ สร้างหรือก่อให้เกิดภาระหรือสร้างความรับผิดใด ๆ หรือการผูกพันชนิดใด ๆ ทั้งที่ชัดเจนหรือเป็นนัย ๆ แก่ผู้ซื้อหรือในนามของหรือแทนผู้ซื้อ
12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	12.6 ผู้ขายจะและยังคงรับผิดชอบต่อพนักงาน ผู้รับจ้างช่วง ตัวแทนและตัวแทนจำหน่าย ผู้ขายจะไม่ลดความรับผิดชอบที่ชัดเจนและไม่มีการผูกพันในส่วนที่เกี่ยวกับบุคคลเหล่านี้ผ่านไปยังผู้ซื้อหรือลูกจ้างของยูนิลีเวอร์ใดเป็นผลจากสัญญา
12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under	12.7 ผู้ขาย ณ ที่นี้โอน ส่งผ่านและมอบโอนแก่ผู้ซื้อซึ่งสิทธิ กรรมสิทธิ์และประโยชน์ในและให้แก่ทรัพย์สินหรือคำเสียหายทั้งหมดและ/หรือสาเหตุที่เป็นมูลคดีทั้งหมดของผู้ขายอาจมีตามกฎหมายว่าด้วยการต่อต้านการผูกขาด (แอนตี้-ทรัสต์)



<p>the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.</p>	<p>หรือกฎหมายว่าด้วยการแข่งขันของศาลที่ใช้ได้ใด ๆ ที่เกิดจากหรือที่เกี่ยวกับการจัดซื้อของผู้ขายซึ่งเป็นรายการใด ๆ ซึ่งในอดีตได้จัดส่งหรือปัจจุบันจัดส่งหรือกำลังจะจัดส่งโดยผู้ขายให้แก่ผู้ซื้อ เมื่อผู้ซื้อร้องขอ ผู้ขายในทันทีจะลงนามในหนังสือโอนคำเรียกร้องค่าเสียหาย หรือสาเหตุที่เป็นมูลคดีที่เป็นหลักฐานของการโอนดังกล่าวข้างต้น</p>
<p>12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.</p>	<p>12.8 ไม่มีใครนอกเหนือจากฝ่ายหนึ่งในสัญญาหรือผู้รับช่วงและผู้รับโอนที่ได้รับอนุญาตและผู้กล่าวของผู้นิติบุคคลหรือผู้ขายจะให้มีประโยชน์ที่จะมีสิทธิ์ใด ๆ ที่จะบังคับใช้เงื่อนไขใด ๆ ของสัญญา</p>
<p>12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.</p>	<p>12.9 ถ้าฝ่ายใด ๆ โดยเป็นผลจากเหตุการณ์ที่เกินกว่าการควบคุมที่สมเหตุสมผล ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติในส่วนใด ๆ ทั้งหมดของภาระผูกพันของฝ่ายนั้นตามสัญญา (และเหตุการณ์ดังกล่าวจะรวมถึงการไม่สามารถ (ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับผู้ซื้อ) ทำการรับไว้ ซ่อมรับ หรือใช้ผลิตภัณฑ์) ("เหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัย") ถ้าเช่นนั้น ฝ่ายที่ประสบปัญหาการไม่สามารถจะมีข้อแก้ตัวไม่ต้องปฏิบัติตามหน้าที่และในขอบเขตที่การไม่สามารถดังกล่าวนั้นยังคงมีต่อไป โดยมีข้อแม้ว่าเขาคงปฏิบัติตามข้อนี้ ฝ่ายที่เกิดสภาพการไม่สามารถดังกล่าวเกิดจากเหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยที่จะใช้ความพยายามอย่างสมเหตุสมผลทั้งหมดเพื่อลดผลกระทบของเหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยด้วยการที่คิดสุดเท่าที่จะทำได้ ทั้งนี้ การไม่ทำงานของอุปกรณ์ กลไก คอมพิวเตอร์ฮาร์ดแวร์และ/หรืออุปกรณ์โทรคมนาคม การไม่ทำงานของซอฟต์แวร์ การที่ไฟฟ้าดับ การเปลี่ยนแปลงสภาพเศรษฐกิจ ค่าใช้จ่ายและการส่งมอบวัตถุดิบและการนัดหยุดงานและข้อพิพาทแรงงานอื่น ๆ ของตัวแทนของผู้ขาย (หรือบริษัทในเครือของผู้ขายหรือตัวแทนของเขา) จะไม่เป็นเหตุการณ์ที่เป็นเหตุสุดวิสัยของผู้ขาย</p>
<p>12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.</p>	<p>12.10 ถ้าข้อกำหนดใด ๆ หรือส่วนหนึ่งของข้อกำหนดใด ๆ ของสัญญาคิดกฎหมาย ไม่มีผลบังคับ หรือไม่มีผลใช้ปฎิบัติใด ๆ ตามกฎหมายที่ใช้บังคับใด ๆ ส่วนที่เหลือของข้อกำหนดนั้น หรือของสัญญา (ในลักษณะใด ๆ) จะไม่ได้รับผลกระทบใด ๆ ฝ่ายต่าง ๆ ตลอดจนถ้าหรือพยายามหาหนทางอื่นที่ทดแทนกฎหมาย หรือไม่มีผลใช้หรือไม่มีผลบังคับด้วยการหาข้อกำหนดที่ถูกต้องกฎหมาย หรือที่บังคับใช้เพื่อบรรลุผลสำเร็จในขอบเขตที่ยิ่งใหญ่ที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ที่มีผลเหมือนกัน</p>
<p>12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.</p>	<p>12.11 ถ้าผู้ขายใช้ภาษาทางการที่ไม่ใช่ภาษาอังกฤษ ฝ่ายต่าง ๆ อาจตกลงแนบเข้าในสัญญา (หรือบางส่วน) คือแบบแปลนของสัญญา (หรือบางส่วน) ในภาษาท้องถิ่น ในกรณีที่มีความขัดแย้งใด ๆ ระหว่างภาษาอังกฤษกับเวอร์ชันภาษาท้องถิ่นของสัญญา (หรือบางส่วน) ฝ่ายต่าง ๆ ตกลงว่าเวอร์ชันภาษาอังกฤษจะใช้เป็นหลัก</p>
<p><b>13. Laws and Jurisdiction</b></p>	<p><b>13. กฎหมายและเขตอำนาจศาล</b></p>
<p>13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain</p>	<p>13.1 นอกจากจะกำหนดเป็นประการอื่นในสัญญาเงื่อนไขการดำเนินงานจะมีการควบคุมโดยและตีความตามกฎหมายของประเทศต่าง ๆ ต่อไปนี้และศาลของประเทศเหล่านั้น จะมีเขตอำนาจศาลพิเศษเฉพาะที่ผูกขาดเพื่อแก้ปัญหาข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดขึ้นตามสัญญานี้หรือในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสัญญานี้ ในที่ที่ผู้ซื้อคือผู้นิติบุคคล ซัพพลายเชน จำกัด เอช ยูนิลีเวอร์</p>

<p>Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.</p>	<p>บริษัท เนส เลอแอนด์ มาร์เก็ตติ้ง ซัพพลายเอจ หรือผู้นิติบุคคล อเมริกา ซัพพลายเชน จำกัด เอช กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาลจะเป็นภาษาอังกฤษในขณะที่ยังมีข้อเป็นผู้นิติบุคคล เอช เอเชีย ไพรเวต จำกัด กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาลคือสิงคโปร์ ในกรณีอื่น ๆ ทั้งหมด กฎหมายที่ใช้บังคับและเขตอำนาจศาลจะเป็นกฎหมายของประเทศที่ผู้ซื้อจดทะเบียน ไม่รวมการใช้อนุสัญญาเวียนนาปี 2523 ว่าด้วยเรื่องการขายสินค้าระหว่างประเทศ</p>
<p><b>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</b></p>	<p>ภาคผนวก ก - ข้อกำหนดเฉพาะพิเศษเพื่อการจัดส่งผลิตภัณฑ์</p>
<p>These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.</p>	<p>ข้อต่าง ๆ เหล่านี้จะใช้กับขอบเขตที่ผู้ขายเป็นผู้จัดส่งผลิตภัณฑ์</p>
<p>1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.</p>	<p>1. จะจัดส่งผลิตภัณฑ์ตามรายละเอียดที่ระบุในสัญญาเงื่อนไขการค้าหรือใบสั่งซื้อหรือคำสั่งที่เป็นลายลักษณ์อักษรตามที่ตกลงกันไว้ เว้นแต่จะระบุเป็นอย่างอื่น สิทธิและความเสี่ยงจะผ่านไปยังผู้ซื้อเมื่อส่งมอบเงื่อนไขการส่งมอบจะตีความตามฉบับปัจจุบันของอินเทอร์มส์ในเวลาที่ยังออกใบสั่งซื้อ การจัดส่งผลิตภัณฑ์แต่ละครั้งจะมีสิ่งที่เป็นเอกสารตามที่ต้องการตามกฎหมายที่ใช้บังคับ</p>
<p>2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.</p>	<p>2. ผู้ขายจะต้อง (ก) จัดส่งผลิตภัณฑ์จากที่ตั้งที่อนุมัติโดยผู้ซื้อเท่านั้น (ข) เมื่อใช้คำสั่งจากผู้ซื้อของผู้ขาย จะประกันว่ามีรายการติดตามอย่างเต็มที่ในผลิตภัณฑ์ หรือส่วนผสมและส่วนประกอบต่าง ๆ (ค) รักษาและจัดส่งให้ผู้ซื้อเมื่อผู้ซื้อขอตัวอย่างจำนวนที่สมเหตุสมผลของผลิตภัณฑ์ หรือส่วนผสมและส่วนประกอบ ข้อนี้จะมีผลแม้สิ้นสุดหรือยกเลิกสัญญาก็ตาม</p>
<p>3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p>	<p>3. ถ้าไม่มีคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากผู้ซื้อ ผู้ขายจะไม่กระทำดังนี้ (ก) เปลี่ยนส่วนผสมหรือส่วนประกอบ (รวมทั้งอาหารในสต็อกและวัตถุดิบ) ที่ใช้ในการผลิตผลิตภัณฑ์ คุณลักษณะเฉพาะ กระบวนการผลิต ชุดเครื่องจักรที่ผ่านการอนุมัติแล้ว หรือวิธีการส่งมอบตามที่ตกลงกันไว้ (ข) ดำเนินการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เปลี่ยนผลิตภัณฑ์ใด ๆ ในลักษณะที่ไม่เป็นที่ยอมรับในกระบวนการจัดการทางเทคนิคของผู้ซื้อ แม้ว่าผลิตภัณฑ์จะยังคงอยู่ในคุณลักษณะเฉพาะก็ตาม</p>
<p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.</p>	<p>4. ผู้ขายรับทราบว่าผู้ขายทราบดีว่าจะไม่ใช่วิธีปฏิบัติแบบปกติในการที่ผู้ซื้อจะตรวจสอบผลิตภัณฑ์ใด ๆ เมื่อส่งมอบเมื่อผู้ซื้ออาศัยการรับประกันคุณภาพของผู้ขายและผู้ซื้อ จะไม่มีความผูกพันใด ๆ ที่จะต้องทำเช่นนั้น การถอดหรือ การทำลาย การเก็บรักษาหรือค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องหรือเกิดจากผลิตภัณฑ์บกพร่องหรือไม่เป็นไปตามข้อกำหนดจะถือเป็นค่าใช้จ่ายและความรับผิดชอบของผู้ขาย</p>
<p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to</p>	<p>5. ถ้าผู้ซื้อแต่งตั้งบุคคลภายนอกให้ผลิตหรือผ่านกระบวนการผลิตผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปเพื่อซื้อโดยบริษัท ผู้นิติบุคคล ถ้าเช่นนั้น ผู้ซื้ออาจกำหนดให้ผู้ขายทำข้อเสนอ (หรือกำหนดว่าให้ทำข้อเสนอ) ในเงื่อนไขส่วนใหญ่ที่เหมือนกันกับเงื่อนไขระบุในสัญญาเพื่อขายและจัดส่งโดยผู้ขายซึ่ง</p>

<p>the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p>	<p>ซึ่งผลิตภัณฑ์แก่บุคคลภายนอกเพื่อผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปดังกล่าวเท่านั้น ถ้าขายผลิตภัณฑ์ใด ๆ แก่บุคคลภายนอก การขายนั้นจะมีข้อตกลงงานสัญญาระหว่างบุคคลภายนอกเท่านั้นและผู้ขาย บริษัท ยูนิลีเวอร์ใด ๆ จะไม่เป็นฝ่ายหนึ่งหรือมีความรับผิดชอบใด ๆ เพื่อการชำระเงินของผลิตภัณฑ์ดังกล่าว</p>
<p>6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p>	<p>6. นอกจากจะตกลงเป็นประการอื่น ผู้ขายจะประกันว่า (1) มีการเตรียมผลิตภัณฑ์เพื่อส่งสินค้าเพื่อป้องกันความเสียหาย การปนเปื้อนหรือการทำให้อ่อนในผลิตภัณฑ์ (2) หีบห่อจะไม่นำมาประกอบชิ้นส่วนโดยใช้เดือยสับ ที่ขึ้นเหล็ก หรือใช้ลวดเหล็กรัด (3) การส่งมอบโดยใช้แท่นวางสินค้าจะต้องเรียงกองเป็นระเบียบเรียบร้อย ไม่มีส่วนที่ยื่นออกมาใด ๆ (4) แท่นวางสินค้าจะต้องมั่นคงและมีกรงป้องกันน้ำซึมโดยใช้แผ่นห่อที่ น้ำเข้าไม่ได้ที่คลุมสินค้าที่บรรจุอยู่บนแท่นวางสินค้าทั้งหมด และ (5) ผลิตภัณฑ์จะต้องขนส่งในสภาพที่สะอาดและถูกห่อหุ้มอย่างดีที่มีความมั่นคงทางกายภาพ</p>
<p><b>Annex B - Country specific provisions</b></p>	<p><b>ภาคผนวก ข. ข้อกำหนดเฉพาะของประเทศ</b></p>
<p>You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at <a href="https://www.unilever.com/countryspecificclauses/">[https://www.unilever.com/countryspecificclauses/]</a> that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at <a href="https://www.unilever.com/countryspecificclauses/">[https://www.unilever.com/countryspecificclauses/]</a>, inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.</p>	<p>คุณต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในเอกสารประกอบข้อกำหนดเฉพาะของประเทศที่กำหนดไว้ที่ <a href="https://www.unilever.com/countryspecificclauses/">[https://www.unilever.com/countryspecificclauses/]</a> ที่ใช้กับธุรกรรมบางอย่างของเรา เมื่อมีการจัดหาสินค้าหรือบริการให้กับสมาชิกของกลุ่มยูนิลีเวอร์ในประเทศต่างๆ ที่ระบุไว้ เราอาจแก้ไขเอกสารประกอบนี้เป็นครั้งคราวเพื่อให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงตามกฎหมายที่กำหนด หากเราทำเช่นนั้น เราจะโพสต์เอกสารประกอบที่มีกรงแก้ไขเพิ่มเติมไว้ที่ <a href="https://www.unilever.com/countryspecificclauses/">[https://www.unilever.com/countryspecificclauses/]</a> เพื่อแจ้งให้คุณทราบและให้ระยะเวลาการปฏิบัติตามที่เหมาะสม ถ้าหากว่ากฎหมายกำหนดไว้เช่นนั้น</p>